

## استمارة مستخلصات رسائل و أطاريح الماجستير و الدكتوراه في جامعة البصرة

أسم الطالب: زينب عبد الكريم دينار

الكلية: الاداب

أسم المشرف: فالح صدام الأمانة

القسم: الترجمة

التخصص: دراسات الترجمة

الشهادة: الماجستير

عنوان الرسالة أو الأطروحة:

ترجمة الكارتون السياسي: المراجعة الجمعية في ضوء نظرية الألعاب

ملخص الرسالة أو الأطروحة:

لم يقتصر تأثير تطور التكنولوجيا الحديثة على ممارسة الترجمة وحسب بل على الدراسات الترجمة التي بدورها أثرت على التنظير في الترجمة. ويدعو هذا بوضوح الى ضرورة تحديث نظريات الترجمة وتبني نظريات من ميادين المعرفة الأخرى متى ما كان هذا مجدياً. تعد هذه الرسالة محاولة للتعامل مع الترجمة على انها ميدان معرفي قابل للتداخل مع الفروع الأخرى بطبيعته وذلك بتبنيها نظرية الألعاب في علم الرياضيات. أن هذا البحث ليس نداء للتعامل بعمق مع النصوص من خلال الترجمة السيمائية للكاركاتير السياسي فحسب وانما ايضا للتعلم بالتعامل مع المترجمين أيضا من خلال إتاحة المجال لهم للعمل والتعاون سويا في منصة الكترونية واحدة تحت ظل قوانين النظرية المتبنية وممارسة عمليات ترجمة أخرى كالتنقيح والمراجعة. اثبتت النتائج تجريبيا أن النظرية تطابق بصفاتها وقواعدها عملية حشد المصادر وان استخدام هذه العملية اعطى نتائج أفضل فيما يخص الترجمة او على الأقل فيما يخص النصوص المستخدمة في هذه التجربة.

**College:** Arts

**Dept.:** Translation studies

**Name of student:** Zainab Abdul Kareem Dinar

**Name of Supervisor:** Falih Saddam Al-Emara

**Certificate:** Master degree

**Specialization:** Translation Studies

**Title of Thesis:**

Translating Political Cartoons: Revision through Crowdsourcing in  
Light of Game Theory

**Abstract of Thesis:**

The effect of new technologies reached translation as any other field of knowledge and renovated the practice, research and theory in translation. This simply suggests the need to revisit translation theories and adopt theories from other disciplines of science where relevant. The current thesis is an attempt to deal with translation intersubjectively by adopting the mathematical game theory into translation. In addition, it is not only a call to probe into the understanding of texts by adopting semiotic texts represented in political cartoons but also to go deeper with translators by making them work together in a crowdsourcing context within an online platform governed by the rules of the adopted theory to practice other processes as revision which is a basic phase in translation.

جامعة البصرة

كلية الآداب

قسم الترجمة

## ترجمة الكارتون السياسي: المراجعة الجمعية في ضوء نظرية الألعاب

رسالة تقدمت بها

زينب عبد الكريم السوداني

إلى

مجلس كلية الآداب- جامعة البصرة

وهي جزء من متطلبات نيل شهادة ماجستير آداب

في

دراسات الترجمة

بإشراف

الأستاذ المساعد الدكتور فالح صدام الإمارة

تشرين الثاني، 2018

*Abdul Kareem Dinar*

*Father*

*Sowsan Dakhel*

*Mother*

## **Examining Committee's Report**

We certify that we have read this thesis and as an Examining Committee examined the student in its content, and that in our opinion it is adequate as a thesis for the degree of Master of Arts in Translation Studies.

Signature:

Signature:

Name:

Name:

Member

Member

Signature:

Signature:

Name:

Name:

Member and Supervisor

Chairman

Approved of by the Council of the College of Arts.

Signature:

Name:

Dean of the College of Arts

Date:

## **Certificate**

I certify that this thesis "*Translating Political Cartoons: Revision through Crowdsourcing in Light of Game theory*" has been prepared and written under my supervision at the University of Basra in partial fulfillment for the requirements of the degree of Master of Arts in Translation Studies.

Signature:

Supervisor: Asst. Prof. Falih Saddam Al-Emara

Date:

In view of the available recommendation, I forward this thesis for debate by the Examining Committee.

Signature:

Name:

Head of the Department of Translation: Asst. Prof. Falih Saddam Al-Emara

Date:

## **Originality and Authorship Statement**

I hereby declare that this submission is my own work and to the best of my knowledge it contains no material previously published or written by another person, or substantial proportions of material which have been accepted for the award of any other degree at the university of Basra or any other educational institution, except where acknowledgement is made in this thesis. Any contribution made to the research by others, with whom I have worked at the University of Basra or elsewhere, is explicitly acknowledged in the thesis. I also declare that the intellectual content of this thesis is the product of my own work, except to the extent that assistance from others in the project's design and conception or in style, presentation, and linguistic expression is acknowledged.

Signature: .....

Date: .....